

高等院校双语示范教材·法学系列

Financial Law

金融法 (双语版)



袁达松 编著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

高等院校双语示范教材·法学系列

金融法（双语版）

Financial Law

袁达松 编著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

金融法: 双语版 / 袁达松编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2012
高等院校双语示范教材. 法学系列
ISBN 978-7-5663-0302-8

I. ①金… II. ①袁… III. ①金融法 - 双语教学 - 高等学校 - 教材 IV. ①D912.28

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 043905 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

金融法 (双语版)

Financial Law

袁达松 编著

责任编辑: 汪友年

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 25 印张 502 千字

2012 年 2 月北京第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0302-8

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 46.00 元

金融法的双语教学

(代序*)

一、开课

在大学法学院开新课,是要进行论证的,大致的内容是开课的必要性、可行性分析,主要是介绍申请开课的教师本人的教学科研背景和经验、教学内容和课时、教材和参考资料的选用、教学方法和教学对象等。关于教学科研背景方面,在中国人民大学做博士后和在中山大学攻读博士学位期间,我分别给本科生开了“公司法”和“经济法”课程(博士后阶段),给硕士研究生开了“比较经济法”和“金融法专题研究”(读博士期间),再加上在清华大学和美国天普大学参加清华/天普 TSINGHUA/TEMPLE LL.M. 项目学习相关课程的经历,还算可以胜任。关于教学内容方面,用课题论证原话就是:“以中国法为基础”、“介绍外国法以美国法为主”和“以相关国际法为补充”,属于“公共平台课程”,课时是每周2小时,共进行16周的教学,时间很紧;北京师范大学不统一给本科生订购教材,学生按照任课老师列举的书单自行购买,双语教学的教材建设还不完善,暂时只有法律出版社“高等学校法学双语教材”系列,但可能是一般大学多数主要在国际法相关课程开课的原因,现有已经出版了的教材都集中在国际法方面,还没有“金融法”的双语教材版本出来,我的方案是同时使用中文教材和英文教材,教材列举大致是国内通行的中文教材如《金融法概论》等,英文教材如 Tomson West 的 ST. PAUL, MINN. 的 Regulations of Financial Institutions, 参考资料除中文相关法律、法规和案例以外,就是英文的 Starting off Right in Law School, Introductions to the Law and Legal System of the United States, Black's Law Dictionary 和元照中英文法律词典等。关于教学方式,我是以讲授法(lecturing)和案例分析法(case briefing)相结合的方式进行讲解。关于教学对象,本课程针对的对象是法学本科二年级和三年级学生,教学时间是下学期。

二、授课

开课第一节,照例是老师和学生的自我介绍,大致讲一下课程安排,重复一下“培养方案”的内容和教材的要求,以及全学期的学习进度(syllabus)、平时考核和期末考

* 本代序节选自:袁达松.在法学院双语教学公司法和金融法——兼谈天普项目学习在中国法学教学中的应用//王正志.当代热点法律问题研究——天普校友论文集.北京:对外经济贸易大学出版社,2009:167-171.部分内容有调整。

试方式等；然后，选定课代表。由于第一节课，学生都没有准备学习资料，就大致讲解了学科的背景、基本知识结构和中英文内容的学习安排，顺带征询一下学生对中英文学习比重的要求。学校对于双语教学的要求是总体上英文的比例要大于中文，但具体如何安排，还是由任课老师灵活掌握的。学生们普遍要求中英文兼顾并重，一方面这两门课都是比较重要而实用的课程，他们希望在掌握好中国法的同时也能学好外国法。所以，我最后会告诉大家，每门课每周的两节课，基本上是在第一节课先讲授学科基础知识和相关中国法，然后在第二节课进行相关的外国法案例分析，课堂发言、课外作业和期末论文使用英文进行，以达到总体上的英文比例占多数的要求。

第一周上课还有一些时间，我介绍了自己在天普学习美国法的认识，着重讲解了美国案例的内容构成、阅读方法和分析方法（briefing），并把本人做的两个 brief 对比评述，其中之一比较简单，另外一个做得相对深入全面，试图让学生对初步了解如何着手阅读和分析美国案例。

课后，安排课代表和班级班干部协助复印部分学习资料，由于学校不统一订购教材，学生选课也不能尽早确定，难以统一预订外国法教材，只能圈定部分案例进行复印，所以外国法部分基本上是一个重新进行的教材、案例和资料汇编，尽管是学习用途，学校基于尊重知识产权要求我们不能整本复印，但客观上我们也不可能及时通过中国图书进出口公司提前预订购买原版教材，学生的经济负担能力也是个问题，这些问题都要逐步协调解决。

从第二周到第三周，主要训练学生学会阅读美国案例和做分析摘要，主要使用 *Starting off Right in Law School* 中的案例，可喜的是通过为期三周的训练，学生已经基本掌握美国案例阅读和分析了。从第四周开始，正式开始相关学科的讲授，按照方案，第一节课先用中文讲授中国法基本知识，第二节课用英文讲授美国法案例，两方面内容尽量相衔接。中国学生被动接受的学习习惯仍然很大，加上语言上的障碍使他们不大敢于放开喉咙用英文来回答提问，所以开始时，美国法案例还是要讲授，帮助学生进行摘要分析。于是乎，我进一步提出平时考核方法，要求他们按宿舍分成学习小组，每周推选一个同学作代表在课堂上用英文发言，对相关案例进行摘要分析，然后由其他同学用英文提问，发言的同学用英文作答。这个方法效果不错，因为开始时，他们都会推选英语水平较高且学习相对积极的同学先行发言，后来，其他同学也慢慢上手了，开口讲英文的勇气也因为课堂气氛而酝酿出来了。另外，我还要求他们每人提交一篇书面的英文案例分析摘要，逼迫他们掌握分析方法和相关案例知识。就这样，为期十六周的授课很快就过去了，在第十六周，我给他们讲解了英文论文的写作方法（IRAC 模式），要求他们结合上课所学习的中国法内容和其所分析的美国法案例，进行比较研究，用英文写一篇中美比较法论文。经过十六周的学习，学生们基本上都掌握了相关的中国法和美国法知

识，用两周时间撰写好并提交了相应的学期论文。

三、成效

由于我以在天普项目学习所得“现学现教”进行双语教学，学生普遍反映我的教学与其他没有使用案例教学法的双语教学有所不同。没有使用案例教学法的双语教学，难以掌握英美普通法的基本知识，容易变成法律英语学习，而不是真正的专业法律知识学习。

通过案例摘要分析，学生们基本学会了相关美国法案例的裁判原理，使他们开拓了思维方式，而不仅仅是传统中国法的成文法逻辑三段论推理，也培养了他们进一步比较中美法律的兴趣。

一些申请到美国留学的学生，把他们在双语学习的经历和体会写到了申请手续中的个人陈述（personal statement）当中去，也有一些学生让我给他写推荐信。结果，当年共有三名学生被录取到美国的大学法学院攻读 LL.M.。

还有一些学生参加国内的法学院硕士研究生入学考试，也认为我教的双语课帮他们在法学英语的笔试或面试打下了基础，考上了理想的法学院。

四、致谢

本书得以与读者见面，与对外经济贸易大学出版社各位编辑的敬业精神分不开，也离不开笔者在清华大学法学院和美国天普大学法学院学习时打下的基础，以及在金融法双语课程中与笔者教学相长的学生们，在此一并感谢！

袁达松

2012年2月

主要参考书目

1. 朱崇实. 金融法教程. 北京: 法律出版社, 2005.
2. 魏晓琴, 胡明. 金融法. 北京: 法律出版社, 2005.
3. 徐孟州. 金融法. 北京: 高等教育出版社, 2007.
4. 李玫. 金融法概论. 北京: 高等教育出版社, 2008.
5. 强力. 金融法通论. 北京: 高等教育出版社, 2010.
6. 强力, 王志诚. 中国金融法. 北京: 中国政法大学出版社, 2010.
7. 陈小敏, 等. 美国银行法. 北京: 法律出版社, 2000.
8. [美] 哈威尔·E·杰克逊, 小爱德华·L·西蒙斯. 金融监管. 吴志攀, 等, 译. 北京: 中国政法大学出版社, 2003.
9. [美] 托马斯·李·哈森. 证券法. 张学安, 等, 译. 北京: 中国政法大学出版社, 2003.
10. 赵国贤. 美国保险监管及法规. 北京: 经济管理出版社, 2005.
11. [美] 莉莎·布鲁姆, 杰里·马卡姆. 银行金融服务业务的管制: 案例与资料. 李杏杏, 等, 译. 2版. 北京: 法律出版社, 2006.
12. 张路, 等. 中美英基金法比较与实务. 北京: 法律出版社, 2007.
13. 刘金凤, 等. 海外信托发展史. 北京: 中国财政经济出版社, 2009.
14. 韩龙. 国际金融法前沿问题. 北京: 清华大学出版社, 2010.
15. [美] 马修·P·芬克. 幕内心声: 美国共同基金风云. 董华春, 译. 北京: 法律出版社, 2011.

目 录

第一章 金融法基础理论	1
第一节 金融法的渊源和体系	1
一、中国金融法的渊源和体系	1
二、美国金融法的渊源和体系	2
第二节 金融监管制度	3
一、中国“一行三会”监管体制	3
二、美国“双重多头”监管体制	4
三、案例资料	5
第三节 金融危机以来金融法的发展	10
一、国际金融监管改革的目标和方向	10
二、中美金融改革措施	11
三、案例资料	13
第二章 中央银行法律制度	19
第一节 中央银行的组织机构	19
一、中国人民银行	19
二、美国联邦储备系统	20
三、案例资料	21
第二节 中央银行的业务	29
一、中国人民银行的业务	29
二、美国联邦储备系统的业务	29
三、案例资料	30
第三节 中央银行的货币政策	38
一、中国人民银行的货币政策	38
二、美国联邦储备系统的货币政策	39
三、案例资料	40
第四节 中央银行的监管职能	47
一、中国人民银行的监管职能	47

二、美国联邦储备系统的监管职能	49
三、案例资料	50
第三章 商业银行法律制度	59
第一节 商业银行的历史	59
一、中国商业银行的历史	59
二、美国商业银行的历史	61
三、案例资料	62
第二节 商业银行的组织机构	66
一、中国商业银行的组织机构	66
二、美国商业银行的组织机构	67
三、案例资料	69
第三节 存款法律制度	75
一、中国商业银行的存款业务	75
二、美国商业银行的存款业务	77
三、案例资料	78
第四节 贷款法律制度	90
一、中国商业银行的贷款业务	90
二、美国商业银行的贷款业务	91
三、案例资料	93
第五节 中间业务法律制度	99
一、中国商业银行的中间业务	99
二、美国商业银行的中间业务	100
三、案例资料	101
第六节 商业银行的监管	107
一、中国对商业银行的监管	107
二、美国对商业银行的监管	109
三、案例资料	110
第四章 信托法律制度	121
第一节 信托概述	121
一、中国信托概述	121
二、美国信托概述	122
三、案例资料	123

第二节 信托组织机构	130
一、中国的信托组织机构	130
二、美国的信托组织机构	130
三、案例资料	132
第三节 信托的运作	137
一、中国信托的运作	137
二、美国信托的运作	138
三、案例资料	139
第四节 信托业的监管	146
一、中国对信托业的监管	146
二、美国对信托业的监管	147
三、案例资料	147
第五章 证券法律制度	155
第一节 证券法概述	155
一、中国证券法概述	155
二、美国证券法概述	156
三、案例资料	157
第二节 证券组织机构	166
一、中国的证券组织机构	166
二、美国的证券组织机构	168
三、案例资料	170
第三节 证券发行与承销	182
一、中国的证券发行与承销	183
二、美国的证券发行与承销	184
三、案例资料	186
第四节 证券交易	200
一、中国的证券交易	200
二、美国的证券交易	202
三、案例资料	203
第五节 证券业的监管	213
一、中国对证券业的监管	213
二、美国对证券业的监管	214
三、案例资料	216

第六章 证券投资基金法律制度	227
第一节 证券投资基金概述	227
一、中国的证券投资基金	227
二、美国的证券投资基金	228
三、案例资料	229
第二节 证券投资基金主体	241
一、中国证券投资基金主体	241
二、美国证券投资基金主体	243
三、案例资料	244
第三节 证券投资基金的运行规则	261
一、中国证券投资基金的运行规则	261
二、美国证券投资基金的运行规则	263
三、案例资料	265
第四节 证券投资基金的监管	271
一、中国对证券投资基金的监管	271
二、美国对证券投资基金的监管	272
三、案例资料	274
第七章 保险法律制度	291
第一节 保险简介	291
一、中国保险简介	291
二、美国保险简介	292
三、案例资料	293
第二节 保险合同	297
一、中国的保险合同	297
二、美国的保险合同	299
三、案例资料	301
第三节 保险机构	305
一、中国的保险机构	305
二、美国的保险机构	306
三、案例资料	308
第四节 保险业务	313
一、中国的保险业务	313
二、美国的保险业务	314

三、案例资料	315
第五节 保险业的监管	324
一、中国对保险业的监管	324
二、美国对保险业的监管	326
三、案例资料	328
第八章 金融衍生产品法律制度	339
第一节 金融衍生产品简述	339
一、中国的金融衍生产品	340
二、美国的金融衍生产品	341
三、案例资料	342
第二节 对金融衍生产品的监管	350
一、中国对金融衍生产品的监管	350
二、美国对金融衍生产品的监管	351
三、案例资料	352
第九章 国际金融法律制度	357
第一节 国际金融市场的准入	357
一、WTO 体系下的金融市场准入	357
二、中国金融市场对外准入制度	358
三、案例资料	358
第二节 国际银行业监管	362
一、巴塞尔委员会	362
二、中国的监管	363
三、案例资料	363
第三节 国际证券业监管	366
一、国际证监会组织	366
二、中国的监管	367
三、案例资料	367
编后语：金融法比较研究	377
主要参考书目	382

Contents

Chapter One Basic Theory of Financial Law	1
Section One Sources and Framework of Financial Law	1
1. Sources and Framework of China Financial Law	1
2. Sources and Framework of U.S. Financial Law	2
Section Two Financial Regulation System	3
1. One Bank & Three Commission Financial Regulation System in China	3
2. Dual and Multiple Financial Regulation System in U.S.	4
3. Case Materials	5
Section Three Recent Development in Financial Law since the Financial Crisis	10
1. Goal and Orientation of International Financial Regulation Reform	10
2. Financial Regulation Reform in China and U.S.	11
3. Case Materials	13
Chapter Two Central Bank Legal System	19
Section One Organization of Central Bank	19
1. People's Bank of China	19
2. U.S. Federal Reserve System	20
3. Case Materials	21
Section Two Business of Central Bank	29
1. Business of People's Bank of China	29
2. Business of U.S. Federal Reserve System	29
3. Case Materials	30
Section Three Monetary Policy of Central Bank	38
1. Monetary Policy of People's Bank of China	38
2. Monetary Policy of U.S. Federal Reserve System	39
3. Case Materials	40
Section Four Regulatory Authority of Central Bank	47
1. Regulatory Authority of People's Bank of China	47

2. Regulatory Authority of U.S. Federal Reserve System	49
3. Case Materials	50
Chapter Three Commercial Bank Legal System	59
Section One History of Commercial Bank	59
1. History of Commercial Bank in China	59
2. History of Commercial Bank in U.S.	61
3. Case Materials	62
Section Two Organization of Commercial Bank	66
1. Organization of Chinese Commercial Bank	66
2. Organization of U.S. Commercial Bank	67
3. Case Materials	69
Section Three Legal System of Deposit	75
1. Deposit in Chinese Commercial Bank	75
2. Deposit in U.S. Commercial Bank	77
3. Case Materials	78
Section Four Legal System of Lending	90
1. Lending in Chinese Commercial Bank	90
2. Lending in U.S. Commercial Bank	91
3. Case Materials	93
Section Five Legal System of Intermediary Business	99
1. Intermediary Business of Chinese Commercial Bank	99
2. Intermediary Business of U.S. Commercial Bank	100
3. Case Materials	101
Section Six Regulation of Commercial Bank	107
1. Regulation of Commercial Bank in China	107
2. Regulation of Commercial Bank in U.S.	109
3. Case Materials	110
Chapter Four Trust Legal System	121
Section One Overview of Trust	121
1. Overview of Trust in China	121
2. Overview of Trust in U.S.	122
3. Case Materials	123

Section Two Organization of Trust Entity	130
1. Organization of Trust Entity in China	130
2. Organization of Trust Entity in U.S.	130
3. Case Materials	132
Section Three Operation of Trust	137
1. Operation of Trust in China	137
2. Operation of Trust in U.S.	138
3. Case Materials	139
Section Four Regulation of Trust	146
1. Regulation of Trust in China	146
2. Regulation of Trust in U.S.	147
3. Case Materials	147
Chapter Five Securities Legal System	155
Section One Overview of Securities Law	155
1. Overview of Securities Law in China	155
2. Overview of Securities Law in U.S.	156
3. Case Materials	157
Section Two Organization of Securities Entity	166
1. Organization of Securities Entity in China	166
2. Organization of Securities Entity in U.S.	168
3. Case Materials	170
Section Three Offering and Underwriting of Securities	182
1. Offering and Underwriting of Securities in China	183
2. Offering and Underwriting of Securities in U.S.	184
3. Case Materials	186
Section Four Trade of Securities	200
1. Trade of Securities in China	200
2. Trade of Securities in U.S.	202
3. Case Materials	203
Section Five Regulation of Securities	213
1. Regulation of Securities in China	213
2. Regulation of Securities in U.S.	214
3. Case Materials	216

Chapter Six Securities Investment Fund Legal System	227
Section One Overview of Securities Investment Fund	227
1. Securities Investment Fund in China	227
2. Securities Investment Fund in U.S.	228
3. Case Materials	229
Section Two Participants in Securities Investment Fund	241
1. Participants in Securities Investment Fund in China	241
2. Participants in Securities Investment Fund in U.S.	243
3. Case Materials	244
Section Three Rules for the Operation of Securities Investment Fund	261
1. Rules for the Operation of Securities Investment Fund in China	261
2. Rules for the Operation of Securities Investment Fund in U.S.	263
3. Case Materials	265
Section Four Regulation of Securities Investment Fund	271
1. Regulation of Securities Investment Fund in China	271
2. Regulation of Securities Investment Fund in U.S.	272
3. Case Materials	274
Chapter Seven Insurance Legal System	291
Section One Overview of Insurance	291
1. Overview of Insurance in China	291
2. Overview of Insurance in U.S.	292
3. Case Materials	293
Section Two Insurance Contract	297
1. Insurance Contract in China	297
2. Insurance Contract in U.S.	299
3. Case Materials	301
Section Three Insurance Organization	305
1. Insurance Organization in China	305
2. Insurance Organization in U.S.	306
3. Case Materials	308
Section Four Insurance Business	313
1. Insurance Business in China	313
2. Insurance Business in U.S.	314

3. Case Materials	315
Section Five Regulation of Insurance	324
1. Regulation of Insurance in China	324
2. Regulation of Insurance in U.S.	326
3. Case Materials	328
Chapter Eight Financial Derivatives Legal System	339
Section One Overview of Financial Derivatives	339
1. Overview of Financial Derivatives in China	340
2. Overview of Financial Derivatives in U.S.	341
3. Case Materials	342
Section Two Regulation of Financial Derivatives	350
1. Regulation of Financial Derivatives in China	350
2. Regulation of Financial Derivatives in U.S.	351
3. Case Materials	352
Chapter Nine International Financial Legal System	357
Section One Access of International Financial Market	357
1. Financial Market Access under WTO	357
2. Financial Market Access in China	358
3. Case Materials	358
Section Two Regulation of International Banking	362
1. The Basel Committee on Banking Supervision	362
2. Regulation in China	363
3. Case Materials	363
Section Three Regulation of International Securities	366
1. International Organization of Securities Commissions	366
2. Regulation in China	367
3. Case Materials	367
Additional Words: Comparative Study of Financial Law	377
Main Reference Books	382